

Sten Bengtsson, (riddare) och Sveriges marsk, (överlåter till) Jöns i Torp (i Nora socken) i Våla härad 1 örtugland jord i Boda (i Nora socken) i utbyte mot 1/2 (örtugland?) i Vilstena i Altuna socken. I brevet nämns även utfärdarens hustrus morfar Nils Jonsson i Revelsta.

Utfärdaren beseglar.

Avskrift – under rubriken ”Coll. cum orig. perg. ibid.” – i Olof Celsius d.ä.:s samling till Svenska kyrkans historia, hs E 182, pag. 304–305, Uppsala universitetsbibliotek.

Originalen fanns sannolikt i Torp i Nora socken vid tidpunkten för avskriften, då en svit avskrifter av brev rörande Torp samlats på detta ställe i handskriften.

Brevet är utfärdat tingsdagen närmast före Margaretadagen den 20 juli, men det torde vara svårt att precisera dagen, eftersom transaktionen berör jord i både Våla och Simtuna härad och tingsdagarna varierade mellan olika härad.

Om Sten Bengtsson (Bielke) se SBL IV, s. 147.

Om Nils Jonsson i Revelsta se K. A. Karlinder i PHT 1922, s. 11 ff. Om släktskapsförhållandena se även ÄSF I, s. 302.

Om Boda och Torp se M. Wahlberg, Bebyggelsenamnen i Våla härad i Uppland (1988), s. 98 f. och 130 f. Om Revelsta och Vilstena se DMS, Uppland 1:8, s. 55 ff.

Se brev 1376 16/12 (DS nr 9381).

I avskriften har kopisten med punkter markerat att förlagans text varit skadad eller svårsläst. De utlämnade partierna i E 182 har i utgåvan markerats med tre punkter inom klammer.

Jak Sten Bendictson [...] ^a ok Swerikys marsk kænnes thet medhir thesso bræue ath iak [...] ^b æth ørtughland iordh ii Bodhum lygiandæ ii Noro soockn fory Ienesæ ii Thorpe ii Valabo hundare, fory hwilkyt ørthughland thæn førnemdæ Ienis ii Thorpæ han vitnadh sik haua fory gyuit en halua [...] ^c ii Hwilostene ii Aaltuna sokn ^d mynna husfrv modhur fadhir [N]i[k]lis ^e Ioanson ii Reflistum ok æptyr thy sum hans [...] ^f sagho tha [...] ^g han quittan vm thet sama ørtughland ^h ok henger iak myt insighle fory thætta bræff. Thetta bræuit var scriuat aryt æptyr vars Herra byrdh M CCC LXX Vj, nesta thinxdagh fory sancta Margareta dagh.

Under avskriften har plats markerats för ett sigill.

^a Lucka i avskriften (se ovan); troligen har i originalet stått riddare eller liknande. ^b Lucka i avskriften; troligen har i originalet stått haur lathit/unth eller liknande. ^c Lucka i avskriften; troligen har i originalet stått ørtugh eller liknande. ^d Bokstaven o tillskriven över ordet efter rättelse. ^e Bokstäverna N och k nästan utplånade. ^f Lucka i avskriften (se ovan); trolig suppling knappast möjlig. ^g Lucka i avskriften (se ovan); trolig suppling knappast möjlig. ^h Genom överstrykning ändrat från ørthughland. ⁱ Ordet upprepat vid sidskifte.